

Thy choicest gifts in store¹,
 On her be pleased to pour²,
 Long may she reign;
 May she defend our laws,
 And ever give us cause
 With heart and voice to sing,
 God save the Queen!

O grant her long to see
 Friendship and amity³
 Always increase!
 May she her sceptre sway,
 All loyal souls obey,
 Join heart and voice: Huzza⁴!
 God save the Queen!

¹ en abondance. — ² daignez répandre sur elle. — ³ concorde. —
⁴ pron. hūzà; interject.

VOCABULAIRE

de la première Partie.*)

NB. Dans les monosyllabes, la prononciation des voyelles n'est pas désignée quand elles se prononcent d'après les règles suivantes:

1. Une voyelle est *longue* (à, è, i, ò, ù, ý) quand elle est suivie d'une seule consonne (ou de *th*) et d'un *e* muet: made, bathe, here, time, ope, mute, style.

2. Une voyelle est *brève* (á, é, í, ó, ú, ý) dans un monosyllabe terminé en une ou plusieurs consonnes: fat, men, sick, not, but, lynx.

1.	to oppress, opprimer; póverty, la pauvreté; páin, la peine; deáth, la mort.
Pérsian, persan; le Perse; the āuthor (<i>th</i> a le son dur), l'auteur;	
2.	To help, aider; to slèep, dormir; to catch, attraper; pòultry, volaille; to find again (agén), retrouver; to lèave, remettre; till, jusqu'à;
the work (wèrk), l'ouvrage; l'œuvre; to cáll, appeler; to tell, raconter; the sage, le sage; the Grèek, le Grec; the Indian, l'Indien; to debàte, discuter; the èvil, le mal; òld age, la vieillesse;	

*) Il faut que l'élève apprenne par cœur les mots de chaque pièce avant de s'occuper de la lecture et de la traduction.

early, de bonne heure;
the bed, le lit;
to rise, se lever;
healthy, bien portant;
wealthy, riche.

3.

It is related, on raconte;
on board, à bord;
the ship, le vaisseau;
during, pendant;
the storm, la tempête;
free, exempt;
fear, crainte;
half (hâf), demi;
wild, insensé; hors de soi;
with terror, de terreur;
when asked, quand on lui de-
manda;
the reason, la raison;
the helm, le gouvernail;
to manifest, manifester; montrer;
the same, le (la) même;
confidence, confiance;
heavenly, céleste;
every, chaque;
trouble, trouble; affliction;
to endure, éprouver.

4.

gave, imparf. de to give, donner;
providence, prévoyance;
the ant, la fourmi;
the bee, l'abeille;
taught (tât), imparf. de to teach,
enseigner;
to till the ground, labourer le
champ;
to build, bâtir;
to cure, guérir;
the disease (dizèz), la maladie;
to construct, construire;
the word (wêrd), le mot;
to endure, durer;
memory, la mémoire;
to crown, couronner;
insight (insit), la connaissance;

future, l'avenir;
dread, peur;
to render, rendre;
to deprive, priver;
faculty, la faculté;
hope, l'espérance;
instead, au lieu de cela.

5. *)

The bird (bêrd), l'oiseau;
swiftness, vitesse;
to compete, disputer;
the eagle, l'aigle;
flight (flit), le vol;
fish, poisson;
to divide, fendre;
the wave, l'onde;
never, jamais;
bore, imparf. de to bear, porter;
monster, monstre;
to carry, porter;
the tower, la tour;
mighty (miti), puissant;
the back, le dos;
to resemble, ressembler;
creeping, rampant;
spider, araignée;
to move (mûv), mouvoir;
feet, plur. de foot, pied;
firmly (fêrmly), fermement;
to grapple, accrocher;
pointed, pointu;
iron (i-ern) tooth, dent de fer;
to stand, se tenir;
firm (fêrm), ferme;
to dare, braver;
raging, furieux;
hurricane, ouragan.

6.

to take notice, observer;
to entertain, s'entretenir;
every body, tout le monde
forgot, imparf. de to forget, ou-
blier;
station, place;
to take care, avoir soin;

the people, le peuple;
to wish, souhaiter;
a private man, un simple parti-
culier.

7.

haughty (hâti), superbe; orgueil-
leux;
took (tük), imparf. de to take,
prendre;
to consider, considérer; croire;
the bulwark, rempart;
Christendom (krisndum), la Chrétien-
té;
conquest, conquête;
of low rank, de basse extraction;
to approach, approcher;
to complain, se plaindre;
bitterly, amèrement;
to carry off, emmener;
the cattle, le bétail;
sole, seul;
wealth, richesse; fortune;
sleep, le sommeil;
deep, profond;
to smile, sourire;
the robber, le voleur;
soundly, sainement; ici: profondé-
ment;
because, parce que;
felt, imparf. de to feel, sentir;
se sentir;
confident, confiant; to feel confi-
dent, être assuré;
Highness (hiness), Altesse;
to watch (wôtch), veiller;
safety, sûreté;
far, loin;
from being offended, d'être offensé;
freedom, franchise;
made, imparf. de to make, faire;
amends, dédommagement;
to sustain a loss, éprouver une
perte.

8.

silver-white, à toison argentine;
the sheep, les brebis;
to walk (wāk), marcher;
meadow, pâturage;

to wander (wónder), errer;
the oldest of the old, le plus âgé
des vieillards;
life, la vie;
inexhaustible, intarissable;
the well, le puits; la source;
the shepherd (shêperd), le berger;
to allot, donner;
arched, arqué;
silver horn, corne d'argent;
to drive out, conduire;
through (thrū), par;
golden, doré;
gate, porte;
to count over, compter;
every, chaque;
lost, perdu;
lamb (lám), agneau;
as often (ôf'n) as, aussi souvent
que; toutes les fois que;
the way, le chemin;
to help, aider;
to lead, conduire;
merry, alerte;
ram, bélier;
to frisk on before, sauter devant;
to point out, désigner;
the flock, le troupeau;
too, aussi.

9.

Once (wíns), un jour;
to conduct, conduire;
the defile, le défilé;
easy, aisé;
near, auprès de;
to be mounted, monter;
devil, diable;
on hearing, en entendant;
to dismount, descendre;
quickly, vite;
discontented, mécontent;
the latter, le dernier; celui-ci;
scarcely, à peine;
the shot, coup (décharge d'une
arme à feu); balle;
adjoining, atenant;
the height (hit), l'éminence;
struck, imparf. de to strike, frap-
per;
to kill, tuer;

*) Pour le mot de cette énigme, voir la Table des matières.

to call, crier;
the troop, la troupe;
elevated, élevé;
least, moins;
to remount, remonter.

10.

Wounded, blessé;
battle, bataille;
an arrow, une flèche;
about, autour de;
to think, penser;
the wound, la blessure;
to give the lie, démentir;
the flatterer, le flatteur;
the blood (blüd), le sang;
to flow, couler;
the same, le (la) même;
the subject, le sujet;
to remind, rappeler.

11.

Celebrated, célèbre;
the bishop, l'évêque;
tallow-chandler (ou seulement chandelier), chandelier;
proud, orgueilleux;
to endeavour, essayer;
to mortify, mortifier;
by saying, en disant;
smelt, imparf. de to smell, sentir;
tallow, suif;
true, vrai;
to remain, rester.

12.

The Pope, le pape;
while, lorsque;
to feign (fan), feindre;
broken, cassé;
to stoop, se tenir courbé;
looking (lüking) upon this, regardant cela;
means, moyen;
soon, bientôt;
erect, droit;
lately, naguère;
to look for, chercher;
the key, la clef;
no longer, ne ... plus.

13.

There is, il y a;
bridge, pont;
pearl, perle;
above (abüv), au-dessus de;
grey (grä), gris;
lake, lac;
it stands there the construction
of a moment, il se construit en
un instant;
giddy, qui donne le vertige; to rise
to a giddy height (hit), monter
à perte de vue dans les airs;
vessel, vaisseau;
under, sous;
arch, arc;
itself, lui-même;
burthen, fardeau;
to appear, sembler;
to fly, fuir;
only, seulement;
to disappear, disparaître;
as soon as, dès que;
the floods (flüdz), les eaux;
to dry up, tarir;
ingeniously, ingénieusement;
to construct, construire.

14.

To ride, aller à cheval;
the miller, le meunier;
softly, doucement;
to resolve, résoudre;
to jeer, railler;
the side, le côté;
whether, si;
the knave (nä), fripon;
the fool, le fou;
truly, vraiment;
to guess, présumer; croire;
between, entre;
both, tous les deux.

15.

The inn, l'auberge;
cold, froid;
to get, avoir; obtenir;
room, place;
fire, feu;

wherenpón, à quoi;
the hostler (ósler), le garçon d'écurie;
to fetch, aller chercher;
the peck, picotin;
the oyster, l'huître;
immediately, aussitôt;
the people, les gens;
to run out, courir dehors;
the prodigy, le prodige;
the fire-side, coin du feu; place
à la cheminée;
clear, clair, vide;
the choice, le choix;
the seat, siège; place;
to bring again (agéu), rapporter;
to touch, toucher;
why then, eh bien;
to force, forcer.

16.

The pickpocket, le coupe-bourse;
le filou;
to send for, envoyer chercher;
to try, essayer;
a pair, une paire;
to fit, aller;
the price, le prix;
under a week's time, avant la fin
de la semaine;
the sharper, l'escroc;
he makes after him, il court après
lui;
to stop, arrêter;
pray, je vous prie;
a wager, un pari;
to win, gagner;
though (thò), quand même;
pound, liere sterling.

17.

Each other (üther), l'un l'autre;
for a long while, depuis longtemps;
met, imparf. de to meet, se rencontrer;
by accident, par hasard;
how do you do, comment vous portez-vous?
yet, cependant;
to marry, se marier;

since, depuis;
the news (nüz), la nouvelle;
the lot, le lot;
to choose, choisir;
termagant, acariâtre;
a termagant, une mégère;
it is a pity, c'est dommage;
I hardly think so, je le crois
à peine;
a pound, une livre sterling (25
francs);
comfort (cúmfert), consolation;
to purchase (s = ss), acheter;
a quantity (kwóntiti), une quantité;
dead, mort;
the rot, claveau (maladie contagieuse qui attaque les brebis);
distressing, affligeant; désolant;
the sale, la vente;
the skin, la peau;
to indemnify, dédommager;
by no means, aucunement;
to destroy, détruire;
alás, hélas;
dreadful, terrible;
burnt, brûlé.

18.

Along, le long de;
narrow, étroit;
path, sentier;
on the right (rit), à droite;
rose, imparf. de to rise, s'élever;
range of mountains, chaîne de
montagnes;
the left, le côté gauche;
to rush by, passer en mugissant;
stream, torrent;
suddenly, tout à coup;
ferocious, féroce;
to descend, descendre;
to hasten (häs'n), accourir;
towards (tòrdz), vers;
in order to escape, pour échapper;
he was about, il allait;
to plunge, se jeter;
to endeavour, essayer;
to save, sauver;
by swimming, à la nage;
to start up, s'élever tout à coup;

river, rivière;
to exclaim, s'écrier;
wherever, partout; en quelque lieu
que;
to look (lūk), regarder;
death, la mort;
sank, imparf. de to sink, tomber;
unspeakable, inexprimable;
anguish (angwish), angoisse;
close (s = ss) by, tout près de;
bôund, bond;
fell, imparf. de to fall, tomber;
the jāws, la gueule.

19.

At sea, sur mer;
the skipper, le patron du vaisseau;
the grandfather, le grand-père;
the great-grandfather, le bisaïeul;
I am afraid, je crains;
the bed, le lit.

20.

Went, imparf. de to go, aller;
on board, à bord;
galleys, galères;
to release (s = ss), élargir;
any (éni), quelque;
misdemeanour, délit;
to question, interroger;
discover (discúver), découvrir;
to deserve, mériter;
pity, pitié;
to be anxious, s'empreser;
punishment, punition;
excepted, excepté;
deservedly, justement;
to commit, commettre;
robbery, vol;
the highway (hîwà), le grand
chemin;
near, près;
true, vrai;
however, cependant;
guilty, coupable;
the act, le fait;

féllow; ce mot a plusieurs signifi-
cations: compagnon, camarade,
semblable, homme; ici il signi-
fie: drôle, gaillard;

to dare, oser;
to intrude, s'introduire; se fourrer;
worthy (wérthi), digne;
to knock (nock) off, détacher;
irons (i-ernz), fers;
get away, va-t'en;
râscal, coquin;
to bless, bénir;
your Grace, Votre Excellence.

21.

A great many (méni), un grand
nombre;
the passenger, le passager;
arise, imparf. de to arise, s'élever;
such, si;
to expect, s'attendre;
to sink to the bottom, couler à fond;
to escape, s'échapper;
went, imparf. de to go, aller;
the chest, la caisse;
provisions, vivres;
grèdily, avidement;
while, tandis que;
about, autour de;
fervently, avec ferveur;
to pray, prier;
to shed, verser;
heartily, vigoureusement; de bon
appétit;
heaven, le ciel;
the soul, l'âme;
the Almighty (ālmîti), le Tout-
Puissant;
to stuff, remplir; bourrer;
the guts, les intestins; le ventre;
the eater, le mangeur;
plainly, clairement;
sadly, tristement; sérieusement;
I am afraid, je crains;
hard, fortement; beaucoup;
therefore, par conséquent;
in order to, pour;
the foundation, fondement;
withôut eating, sans manger.

22.

An idler, un homme oisif; fainéant;
wit, esprit;
a country farmer, un paysan;

a tankard, un pot;
to enumerate, énumérer;
several, différent;
full, plein;
neither — nor, ni — ni;
to express, exprimer;
the doubt (dôut), le doute;
to prove (prüv), prouver;
the fellow, le drôle;
to bet, parier;
just, justement;
to agree, consentir;
the whole (hòl), le tout;
to drink off, avaler; vider;
at a draught (dráft), d'un coup;
to turn, se tourner;
to own, avouer; confesser.

23.

His Grace, son Excellence;
the same, le même;
surely (shürli), sûrement;
the relations, les parents.

24.

Successsful, heureux; couronne de
succès;
a Highlander (hlander), un mon-
tagnard écossais;
a watch (wórch), une montre;
share, partage; part;
the plunder, le butin;
use (s = ss), usage;
to listen (lisn), écouter;
the ticking, le tic tac;
to entertain, entretenir;
it had gone down, elle s'arrêta
(n'étant plus montée);
the noise, le bruit;
to cease (s = ss), cesser;
dispirited, désolé;
the owner, le propriétaire;
to conceal, celer;
befallen, arrivé;
a trifle, une bagatelle;
in exchange, en échange;
soon, bientôt;
a customer, un chaland; ache-
teur;
at parting en se séparant d'elle;

he could not forbear, il ne put
s'empêcher;
last night, hier au soir

25.

To sup, souper;
an inn, une auberge;
a borough (búro)-town, un bourg;
the cloth, la nappe;
to take away, ôter;
the landlord, l'hôte;
to enquire, demander;
fare, chère; repas;
any (éni) man, un homme quel-
conque;
kingdom, royaume;
the mayor (mā-er), le maire;
in short, enfin;
took (tük), imparf. de to take;
to take before, conduire devant;
gravely, gravement;
custom, coutume;
to obtain, obtenir;
the right (rit), le droit;
every one (wün), tout le monde;
to hang, pendre;
fool, fou;
Christendom (krisndum), Chrétienté.

26.

Austrian, autrichien;
to desert, désert;
to condemn (condém), condamner;
to draw lots, tirer au sort;
just before, il n'y a que peu de
temps;
to forbid, défendre;
under penalties, sous peine;
the game of chance, le jeu de
hasard;
to add, ajouter;
token, signe; preuve,
repentance, repentir;
obedience, obéissance;
law, loi;
an account, un rapport;
odd, étrange;
transaction, affaire;
the result, le résultat;
to pardon, faire grâce.

27.

Between, *entre*;
coachman, *cocher*;
about, *sur; au sujet de*
to fetch, *aller chercher*.
the cream, *la crème*;
breakfast, *le déjeuner*;
accordingly, *en conséquence*;
to plead, *plaider; exposer*;
to lounge, *badauter; flâner*;
the kitchen, *la cuisine*;
ill-natured, *malicieux*;
though (thò), *quoique*;
saw, *imparf. de to see, voir*;
business (biznes), *affaire*;
to take care, *avoir soin*;
to clean, *nettoyer*;
to drive, *mener*;
the coach, *la voiture*;
to get ready, *atteler*.

28.

Insufficient, *insuffisant*,
the demands, *les besoins*.
to explain, *expliquer*;
to entreat, *demandar*;
alive, *en vie*;
desirous, *désirant*;
certainty, *certitude*; to know the
certainty, *pour s'assurer de la*
vérité,
disguise, *déguisement*;
an orphan, *un orphelin*.

29.

Customary, *accoutumé; d'usage*;
whenever, *toutes les fois que*;
to appear, *paraître*;
the guard, *les gardes*;
by heart, *par cœur*;
following, *suivant*;
how old are you, *quel âge avez-vous*;
how long, *combien de temps*;
the pay, *la paie*;
the treatment, *le traitement*;
it happened, *il arriva*;
quite, *tout à fait*;
to perceive, *apercevoir*;
rank, *rang*;
youth, *jeunesse*;

to come (cúm) up, *s'avancer*;
plainly, *clairement*;
borne, *part. de to bear, porter*;
the musket, *le fusil*;
so long as that, *aussi longtemps*;
to exclaim, *s'écrier*;
the reply, *la réponse*;
astonished, *étonné*;
either — or, *ou — ou*;
to be bereft of one's senses, *avoir*
perdu l'esprit;
to treat as a madman, *traiter de*
fou;
in order to, *pour*;
to rejoice, *répliquer*;
again (agén), *de nouveau*;
to address, *adresser la parole à*;
to understand, *comprendre*;
to laugh (lâf), *rire*;
singular, *singulier*;
mistake, *méprise*.

30.

The early part of the life, *la pre-*
mière partie de la vie; la jeu-
nesse;
business (biznes), *affaire; métier*;
a printer, *un imprimeur*;
the journey, *le voyage*;
to stop, *s'arrêter*;
the landlord, *l'hôte*;
to possess (pozess), *posséder*;
inquisitive, *curieux*;
the countryman, *le compatriote*;
scarcely, *à peine*;
supper, *le souper*;
to torment, *tourmenter*;
aware, *sachant*;
to determine, *résoudre*;
at once (wúns), *d'un coup; d'abord*;
une fois pour toutes;
in short, *en un mot; enfin*;
household, *ménage; maison*;
to summon, *appeler; convoquer*;
arch, *espion*;
to send for, *envoyer chercher*;
an account, *un rapport*;
to reside, *demeurer*;
any (éni) further particulars, *des*
renseignements ultérieurs;
peace, *la paix*.

31.

An Irishman, *un Irlandais*;
to attend, *fréquenter*;
to wait upon, *se rendre chez*;
the flüteplayer, *le joueur de*
flûte;
by my soul, *sur mon âme*;
the guinea (gini), *la guinée (26 1/2*
francs).

32.

He took (túk) it into his head,
il s'avisait;
to cut off, *couper*;
the diamond buttons, *les boutons*
de diamant;
in time, *à temps*;
the pocket, *la poche*
the ear, *l'oreille*;
hold, *halte!*
wounded, *blessé*.

33.

To devote, *vouer*;
study, *étude*;
cup, *la coupe*;
to bestow, *donner*;
harm, *mal*;
speech, *discours*;
to appease, *appaîser*;
to praise, *louer*;
wisdom, *sagesse*.

34.

Late, *feu; défunt*;
the dean, *le doyen*;
attended, *accompagné*;
to put up, *aller loger; descendre*;
to lodge, *loger*;
to clean, *décrotter*;
dirty (derti), *sale*;
in the mean time, *en attendant*;
breakfast, *déjeuner*;
no matter for that, *n'importe*;
to be hungry (hung-gri), *avoir*
faim;
again (agén), *de nouveau*.

35.

A turbot, *un turbot*;
frequently, *fréquemment*;
similar, *semblable*;
the errand, *la commission*;
the most trifling, *le (la) moindre*;
the mark, *la marque*;
the study, *le cabinet*;
fish, *poisson*;
rudely, *rudement*;
to rise, *se lever*;
to teach, *apprendre*;
manners, *manières*;
respectful, *respectueux*;
the pace, *le pas*;
low, *bas*;
bow, *révérence*;
the kitchen, *la cuisine*;
a crown, *un écu*.

36.

The painter, *le peintre*;
moderate, *modéré*;
master-piece, *chef-d'œuvre*;
to adorn, *ornar*;
enjoyment, *réjouissance*;
to relieve, *soulager*;
to border on, *toucher à*;
to claim, *réclamer*;
the value, *la valeur*;
silver, *argent*;
bag, *sac*;
to contain, *contenir*;
copper, *cuivre*;
to dare, *oser*;
want (wónt), *dénument*;
sick, *malade*;
during, *pendant*;
week, *semaine*;
to afford, *procurer*;
immediate, *sans délai*;
zeal, *zèle*;
to animate, *animer*;
the burden, *le fardeau*;
laden, *chargé*;
to overcome (overcúm), *accabler*;
exhausted (x = gz), *épuisé*;
to cover (cúver), *couvrir*;
perspiration, *sueur*;
to embrace, *embrasser*.

37.

To give way, s'abandonner
 anger, colère;
 loaden, chargé; accablé;
 vile, vil;
 abandoned, abject;
 fellow, homme;
 dispatch, expédition;
 to walk (wāk), aller;
 slowly, lentement;
 home, à la maison;
 the wretch (retch), le miserable;
 own, propre;
 dark, obscur;
 calmly (cāmli), avec calme
 torch, flambeau;
 to light (lit), éclairer

38.

The dréad, la terreur;
 dominion, domination; empire;
 attendant, compagnon; personne de
 la suite;
 to shed, verser;
 blood (blúd), sang
 subject, sujet;
 to gratify, satisfaire
 to raise, lever;
 the eye, l'œil;
 to testify, témoigner;
 steadfastly, fermement;
 mad, fou; insensé.

39.

Wār, guerre;
 abrad, en dehors; à l'étranger;
 to fill, remplir;
 half (hâf), à moitié;
 to unpeople, dépeupler;
 to understand, comprendre
 to open, ouvrir;
 the mouth, la bouche;
 hunting, chasse;
 an owl, un hibou;
 wāl, muraille;
 heap, tas; amas;
 rubbish, décombres;
 fain, volontiers;
 to each other, l'un à l'autre;

to listen (lís), écouter
 to repeat, répéter;
 every thing, tout;
 treaty, traité;
 provided, pourvu que;
 to settle, fixer; constituer;
 to ruin (rū-in), ruiner;
 portion, dot;
 to grant, accorder;
 whilst, tant que;
 to reign (ràn), régner;
 to want (wònt), manquer de;
 touched with, touché de;
 to rebuild (ribíld), rebâtir.

40.

Mildness, douceur;
 manners, mœurs;
 complaint, plainte;
 seated, assis;
 häll, salle;
 hastily, en hâte; précipitamment,
 the reward, la récompense;
 the finder, le trouveur;
 to restore, restituer;
 to return, répliquer;
 at least, au moins.
 instead, au lieu;
 to add, ajouter;
 thing, chose;
 glad, réjouir;
 signor (sinyer), monsieur;
 flew (flū), imparf. de to fly, voler;
 csurir;
 to obey (obà), obéir;
 a few (fù), quelques;
 sternly, sévèrement;
 the power, le pouvoir;
 withheld, part. de to withhold,
 refuser;
 although (althò), quoique;
 loss, perte.

41.

Sad, grave;
 mistake, erreur
 before, avant que;
 mercantile, de commerce;
 remembrance, ressouvenir; mé-
 moire;

unquestionably, indubitablement;
 material, important;
 goodness (güdness), bonté;
 to deliver, remettre;
 high (hi), haut;
 honesty (ónesti), honnêteté;
 induced, porté;
 indeed, en effet;
 mistake, erreur; méprise;
 for, car;
 the same, le (la) même;
 some (súm), quelque;
 almost, presque;
 title, droit;
 claiming, prétendant;
 trifling, insignifiant;
 compared to, en comparaison de;
 character (ch = k), réputation;
 utmost, extrême.

42.

The court, la cour;
 while, lorsque;
 youth, jeunesse; jeune homme;
 policy, politique;
 head, tête;
 employment, emploi; charge;
 estate, bien; propriété;
 a train, une suite;
 mute, muet;
 count, comte;
 the corrupter, corrupteur;
 to interpose, interrompre;
 to strangle, étrangler;
 to silence, faire taire;
 to loll, être assis négligemment;
 behind, derrière;
 the circle (sérkl), le cercle;
 to surround, entourer;
 the crowd, la foule;
 seasonable, à propos.

43.

The raven, le corbeau;
 the claw, la griffe;
 poisoned, empoisonné;
 meat, viande;
 enraged, irrité;
 the ground, la terre;
 just about, sur le point;
 the top, la cime;

the oak, le chêne;
 to steal by, s'y glisser;
 softly, doucement;
 lusty, vigoureux;
 right (rít), droit;
 to disguise, déguiser;
 the gift, le don;
 the prayer, la prière;
 inwardly, intérieurement;
 delighted (diltid), charmé;
 to undeceive, désabuser; tirer d'er-
 reur;
 accordingly, en conséquence,
 foolish, fou;
 the prey (prà), la proie;
 proudly, fièrement;
 to snap up, happer;
 to devour, dévorer;
 mischievous, malin;
 the feeling, le sentiment;
 the pain, la peine;
 to doom, condamner;
 base (s = ss), vil;
 the praise, la louange.

44.

At variance with each other,
 désunis entre eux;
 to quarrel (kwórrel), se quereller;
 to wrangle (rangl), se disputer;
 to neglect, négliger;
 work (wèrk), travail;
 wicked, méchant;
 to take advantage, profiter;
 to deprive, dépouiller;
 inheritance, héritage;
 laid, imparf. de to lay, mettre
 stick, baguette;
 tightly (titli), étroitement;
 bound, part. de to bind, lier;
 to pay down, payer;
 dollar, écu;
 to break, rompre;
 bundle, faisceau;
 to exert their strength, faire leurs
 efforts;
 to end, finir;
 quite, tout à fait;
 yet, pourtant;
 easy, facile;
 to undo, défaire;

broke, *imparf. de to break, rompre*;
bröken, *part. de to break*;
to exclaim, *s'écrier*;
in that way, *de cette manière*;
then, *alors*;
it is with, *il en est de*;
èven, *même*;
to höld fâst togéther, *être bien uni*;
strong, *fort*;
to be äble, *pouvoir*;
to overcome (overcüm), *vaincre*;
once (wüns), *une fois*;
the tie, *le lien*;
loosed (lüst), *délié*;
it will happen to you, *il vous en arrivera*;
to lie, *gésir*.

45.

The Scotch, *les Écossais*;
to föllow, *suivre*;
a fisherman, *un pêcheur*;
a hut, *une hutte; cabane*;
by a river side, *au bord d'un fleuve*;
fishing, *la pêche*;
the net, *réseau; filet*;
to lèave, *laisser*;
to come (cüm) back, *revenir*;
cabin, *cabane*;
sälmon, *saumon*;
the sword (sörd), *l'épée*;
the döör-way, *la porte*;
to prévent, *prévenir*;
the escäpe, *la fuite*;
présently, *aussitôt*;
to die the déath, *souffrir la mort*;
to look (lük) for, *chercher*;
the hole, *le trou*;
whereupón, *sur quoi*;
to püll, *tirer*;
teeth, *plur. de tooth, dent*;
the mantle, *le manteau*;
to drag, *traîner*;
acröss, *à travers*;
to snatch, *arracher*;
to escäpe, *échapper*.

46.

A fäir, *une foire*;
to wäyläy, *dresser un guet-apens*
à gn.

highwayman, *voleur de grand chemin*;
convénient, *convenable*;
to overtäke, *rejoindre*;
to dismòunt, *descendre*;
to stròw, *répandre*;
abòut, *autour*;
while, *tandis que*;
to pick up, *ramasser*;
to jump, *sauter*;
upón sèarching, *en fouillant*;
the saddle-bag, *valise*;
cash, *argent comptant*.

47.

To be driving, *chasser*;
the äss, *l'âne*;
next, *prochain*;
märket, *marché*;
fèllow, *homme (voy. ce mot dans le No. 20)*;
ròad, *chemin*;
to be trüdging, *marcher péniblement; se traîner*;
on foot (füt), *à pied*;
while, *pendant que*;
to set, *mettre*;
to whistle (hwisl), *siffler*;
by the side, *à côté*;
sirrah, *coquin*;
is it fit, *convient-il; est-il propre*;
rebùke, *réprimande*;
knave (näv), *fripon*;
alòng, *le long de (ici il est ex- plétif)*;
bèast, *bête*;
crippled with, *estropié de*;
no sooner, *pas plus tôt*;
behind, *derrière*;
pray, *je vous prie de me dire; dites-moi, s'il vous plaît*;
òwn, *propre*;
unmèrcifully, *impitoyablement*;
äble, *capable*;
any (éni) thing, *tout*;
to please, *plaire*;
òwner, *propriétaire*;
to alight (alit), *descendre*;
to tie, *lier*;
the leg, *la jambe*;
dónkey, *âne*;

by the help, *à l'aide*;
pole, *perche*;
to endèavour, *essayer*;
shòulder, *épaule*;
òver, *sur*;
bridge, *pont*;
led, *imparf. de to lead, mener*;
entertaining, *amusant*;
sight (sit), *aspect*;
ran, *imparf. de to run, accourir*;
in cròwds, *en foule*;
to laugh (läf) at, *rire de*;
till, *jusqu'à ce que*;
to concèive, *concevoir*;
dislike, *répugnance*;
to burst, *rompre*;
asúnder (s = ss), *en deux*;
còrd, *corde*;
to slip, *glisser*;
to tumble, *tomber*;
ashämed, *honteux*;
vexed, *chagriné*;
to plèase, *plaire à*;
èvery bòdy, *tout le monde*;
nòbody, *personne*.

48.

Pòwerfùl, *puissant*;
cèntury, *siècle*;
Dènmärk, *le Danemark*;
Nòrway, *la Norvège*;
liberally, *copieusement*;
èven, *même*;
mèan, *petit; mesquin*;
wèak, *faible*;
the sèa-shore, *rivage de la mer*;
the tide, *le flux; la marée*;
to rise, *monter*;
lòrd, *seigneur*;
to feign (fän), *feindre*;
submission, *soumission*;
the sèa, *la mer*;
towards (tòrdz), *vers*;
to wash (wòsh), *laver*;
the billow, *la vague*;
fèeble, *faible*;
impotent, *impuissant*;
the Bèing, *l'Être*;
thus, *si; aussi*;
fär, *loin*;
to lèvel, *niveler; renverser*;

his nod, *signe de sa tête*;
tòwering, *haut*;
pile, *édifice*;
pride, *orgueil*.

49.

The bòdy, *le corps*;
to become (biòüm) wèaried, *s'ennuyer*;
èach other, *mutuellement*;
to beär, *porter*;
bürden, *fardeau*;
to get, *se procurer*;
to want (wònt), *vouloir; avoir besoin*;
mòuth, *bouche*;
to grümble, *murmurer*;
to chew (tchü), *mâcher*;
stomach (stümuk), *estomac*;
that, *afin que*;
to digèst, *digérer*;
at its èase, *à son aise*;
singular, *étrange*;
alòne, *seul*;
to keep watch (wòtch), *veiller*;
whole (hòl), *entier*;
like, *semblable*;
wärning, *avertissement*;
grädually, *peu à peu*;
to wither, *se flétrir*;
to die away, *dépérir*;
upón this, *alors*;
to percèive, *apercevoir*;
foolishly, *d'une manière insensée*;
to act, *agir*;
to agrèe, *convenir*;
to occür, *arriver*;
again (agén), *de nouveau; à l'avenir*;
befòre, *auparavant*.

50.

The miser, *l'avare*;
dèad, *mort*;
fäirly, *proprement*;
intèrred, *enterré*;
the banks, *le bord*;
to ferrý òver, *passer*;
the ghòst, *l'ombre*;
färe, *prix du passage*;

râther, plutôt;
notwithstanding, malgré;
clâmour, cri;
hell, les enfers;
uproar, tumulte;
sûitable, sortable; proportionné;
to chaîn, enchaîner;
alóng, ensemble, avec;
belòw, sous;
to rôll, rouler;
the ùse (s = ss), l'usage;
the heir (âr), l'héritier;
riches, richesses.

51.

Súddenly, tout à coup;
to take ill, tomber malade;
the húsband (s = z), l'époux;
to send ôff, faire partir;
the méssenger, le messenger;
to need, avoir besoin.

52.

Sufficiently, suffisamment;
extént, étendue;
to cárry, porter;
obsêrvance, observation;
grâvelly, gravement;
to be sêated, être assis;
chimney, cheminée;
the fire-maker, le chauffeur
to kindle, allumer;
wood (wúd), bois;
hêat, chaleur;
help, secours;
to presúme, oser;
to damp, étouffer;
to allége, alléguer;
to perfôrm, faire;
fiêce, violemment;
to dérogate, déroger;
to hêat, échauffer;
the degré, le degré;
erysipelas, érysipèle;
fêver, fièvre;
to carry ôff, enlever.

53.

An entertâinment, un festin;
in hónour, en l'honneur;

speech, discours;
to eùlogize, faire des éloges;
discovery (discúveri), découverte
to gâin, gagner;
to take ill, se formaliser de;
to sêem, sembler;
the way, le chemin;
so-called, soi-disant;
new (nú), nouveau;
world (wêrld), monde;
hârd, difficile;
évery where, partout;
ôpen, ouvert;
Spánish, espagnol;
sailor, navigateur;
to miss, manquer;
supercillious, arrogant;
laughter (lâfter), rire;
any one (éni wún), chacun;
fâr, éloigné;
to return, reprendre;
to be indebted (indétid), devoir;
will, volonté;
some one else, un autre;
shòwn, part. de to shòw, montrer;
might I beg of you, oserais-je vous
prier;
haughty (hâti), hautain;
còurtier, courtisan;
egg, œuf;
the end, la pointe;
so that, de manière que;
to fâll ôver, tomber;
to endéavour, essayer;
to make stand, faire tenir debout;
just as little, aussi peu;
to succèd, réussir;
to press rôund, se presser tout
autour;
to win, gagner;
the prize, le prix;
none (nú), aucun;
to be âble, pouvoir;
the trick, le tour d'adresse;
to require, demander;
neverthelèss, néanmoins;
slight (slit), léger;
blòw, coup;
it stood (stúd), il se tint;
indénted, enfoncé;
the shell, la coque;
to smile, sourire;

since, depuis;
often (ôf'n), souvent;
provêrbially, proverbialement;
to use, employer.

54.

Astróloger, astrologue;
to foretèll, prédire;
to estèem, estimer;
to thròw, jeter;
knowledge (nóledj), connaissance;
evént, événement;
exâctly (x = gz), exactement;
fate, sort;
just, précisément;
hâte, hâte.

55.

Met, part. de to meet, rencontrer;
with a lóud vóice, à haute voix;
whoéver, quiconque;
the sum, la somme;
plâin, simple;
the end, la fin;
snèer, ris moqueur;
to engrâve, graver;
the plate, la vaisselle;
súrgeon, chirurgien;
bribed, corrompu;
to kill, tuer;
lâncet, lancette;
to let blood (blúd), saigner;
basin (bâs'n), bassin; cuvette;
to stârt, tressaillir;
to enquire, rechercher;
to fâll próstrate, se prosterner;
the conspirator, le conspirateur;
contempt (contém't), mépris;
còunsel, conseil;
to válué, estimer;
to save, sauver.

56.

To be sitting, être assis;
the lake, le lac;
as to whêther, si;
the départed, le défunt;
the rites of burial (bêryul), les
honneurs de la sépulture;

to come fòrward, s'avancer;
téstimony, témoignage;
the decèased (s = ss), le decédé;
to advânce, avancer; dire;
to tend, tourner;
praise, louange;
nâtive còuntry, patrie;
fame, gloire;
ârm, arme;
to pùrchase (s = ss), acheter;
lent, imparf. de to lend, prêter;
the plòugh, la charrue;
to acquire, acquérir;
thereupón, là-dessus;
the éldest, le plus âgé;
to enquire, demander;
neighbouring (nâbering), voisin,
súrname, surnom;
becoming (bicúming), qui con-
vient;

their brêthren mankind, les hom-
mes, leurs frères;
the witness, le témoin;
rose, imparf. de to rise, se lever;
sêat, siège;
to dwell, résider;
light (lit), lumière;
to judge, juger;
the sòul, l'âme;
to remâin, rester;
unburied (unbèrrid), sans sepul-
ture;
there is but, il n'y a que;
nâmely, c'est.

57.

The conquest (cóng-kwest), la con-
quête;
the conqueror (cóng-kerer), le con-
quérant;
to subdùe, soumettre;
the nâtives, les indigènes;
the nobility, la noblesse;
to submit, soumettre;
the lãw, la loi;
to estâblish, établir;
principâlicity, principauté;
a Wêlshman, un Gallois;
by birth (bêrth), de naissance;
the castle (câsl), le château;
the title, le titre.

58.

Assassination, *assassinat*;
 once (wüns), *une fois*;
 the state, *l'état*;
 lunacy, *démence*;
 care, *soin*;
 in great state, *en grande céré-*
monie;
 a ball, *une balle*;
 an air-gun, *un fusil à vent*;
 the face, *la figure*; *le visage*;
 the earl, *le comte*;
 greatly, *fort*;
 agitated, *agité*;
 composed, *tranquille*;
 to pursue, *poursuivre*;
 route, *route*; *chemin*;
 to reject, *rejeter*;
 to shield, *protéger*;
 hither, *jusqu'ici*;
 to protect, *protéger*;
 to happen, *arriver*;
 the entrance, *l'entrée*;
 amidst, *au milieu de*;
 loud, *haut*;
 crowded, *nombreux*;
 the audience, *le public*;
 to testify, *témoigner*;
 the appearance, *apparition*;
 to fire, *tirer*;
 pistol, *pistolet*;
 the pit, *le parterre*;
 close (s = ss), *tout près de*;
 to succeed, *suivre*;

uproar, *tumulte*;
 to remain, *rester*;
 perfectly, *parfaitement*;
 usual, *ordinaire*;
 to go to bed, *se coucher*;
 somewhat (sümwot), *un peu*;
 soundly, *tranquillement*;
 to please, *plaire*;
 to enjoy, *se réjouir*.

59.

To overthrow, *vaincre*;
 captive, *prisonnier*;
 freely, *franchement*;
 truly, *sincèrement*;
 fierce, *farouche*;
 spirit, *esprit*;
 unto = to;
 to inclode, *enfermer*;
 iron (i-ern), *de fer*;
 the cage, *la cage*;
 wrathfully (rāthfülli), *courroucé*;
 proud, *fier*;
 even, *même*;
 to thrust, *pousser*;
 like, *comme*;
 along, *partout*;
 the train, *la suite*;
 nearly, *presque*;
 once (wüns), *autrefois*; *ci-devant*;
 duration, *captivité*;
 to despair, *désespérer*;
 the bar, *la barre*;
 wretched (rétchid), *misérable*.

VOCABULAIRE

de la seconde Partie.

Abbot, *abbé*.
 able, *capable*; to be —, *pouvoir*;
 être en état.
 abode, *demeure*.
 abominable, *abominable*.
 about, *autour de*; *sur*; *environ*.
 above (abúv), *au-dessus de*; — all,
surtout.
 abroad, *dehors*; *hors de la maison*.
 absolutely, *absolument*.
 abundance, *abondance*.
 to abuse, *outrager*.
 to accept, *accepter*.
 accident, *accident*.
 to accompany (acúpani), *accom-*
pagner.
 accomplice, *complice*.
 to accomplish, *accomplir*.
 according to, *conformément*; *sui-*
vant.
 accordingly, *en conséquence*.
 to accost, *aborder*.
 account, ou — of, *à cause de*.
 accurate, *exact*.
 accursed, *maudit*.
 accustomed, *accoutumé*.
 to acknowledge (aknóledj), *recon-*
naître.
 across, *à travers*; *par*; *sur*.
 act, *action*.
 to act, *agir*.
 action, *action*; *fait*.
 acumen, } *perspicacité*; *finesse*.
 acuteness, }

adamantine, *de diamant*; *adaman-*
tin.
 to add, *ajouter*.
 to address, *s'adresser à*; *aborder*.
 adherent, *adhérent*; *partisan*.
 adjunct, *adjoint*; *aide*.
 admiration, *admiration*.
 to admire, *admirer*.
 to admit, *admettre*; *accueillir*.
 admonition, *exhortation*; *avertisse-*
ment.
 to advance, *avancer*.
 adventure, *aventure*.
 adventurer, *aventurier*.
 adversary, *adversaire*.
 advice, *avis*; *conseil*.
 to advise, *conseiller*.
 adviser, *conseiller*.
 affair, *affaire*.
 to affect, *feindre*; *affecter*.
 affection, *affection*.
 affectionate, *affectionné*.
 to afflict, *affliger*.
 affliction, *affliction*.
 to afford, *accorder*.
 affright (afrit), *effroi*; *frayeur*.
 afraid, *effrayé*; to be —, *avoir*
peur; *craindre*.
 African, *africain*.
 after, *après*.
 afterwards, *plus tard*; *ensuite*.
 again (agén), *de nouveau*; *encore*
une fois.
 against (agénst), *contre*.